Avertissement

La version originelle de cet ouvrage en Allemand a été mise en ligne sur le site internet de son auteur, le docteur Werner Robl, en 2005. La présente version traduite en Français se base sur la version mise à jour en 2013 par l'auteur et actuellement disponible en ligne sur son site www.robl.de. Les deux versions sont très proches. L'auteur a édité cette mise à jour après avoir étudié des documents inédits portés à sa connaissance par Françoise et Guy Demangeau, de l'Association Culturelle Pierre Abélard (ACPA) :

- Les recherches de l'ACPA sur l'oppidum du Pallet, dont « Comprendre la chapelle Sainte-Anne - Etude technique et historique, ACPA, 2006,
- J. Mastrolorenzo : Le Pallet (44) Le donjon - étude du bâti, *Service Régional de l'Archéologie et des Monuments Historiques des Pays de la Loire*, 2006, cité par l'auteur dans son addendum.
- T. Véron : L'intégration des Mauges à l'Anjou au XI^e siècle, *PULIM*, 2007, cité par l'auteur en note de bas de page n°656 et 1069,
- Ph. Richard : Les origines de la famille de Clisson, *Congrès de l'Association Bretonne*, Clisson, 26-28 juin 2009, cité par l'auteur en note de bas de page n°584.

En 2006 – 2007, Henri Demangeau a réalisé une première traduction de plusieurs chapitres traitant plus particulièrement du donjon du Pallet, le résumé et la chronologie. Quelques temps après, découvrant l'histoire du Pallet au travers de ces extraits et du site de l'ACPA, je décidai une première fois d'entreprendre la traduction de la totalité de l'opus de Werner Robl avant d'y renoncer, faute de temps et d'outil approprié. Ce n'est que bien plus tard, à l'été 2019, avec le soutien de ma famille et mieux armé méthodologiquement, que je me lançais à nouveau.

La traduction en Français de l'intégralité du texte original en Allemand a été réalisée à l'aide d'un traducteur automatique en ligne. Une première traduction littérale sommaire a permis d'appréhender le sens global des phrases. Une seconde version, retravaillée par paragraphe ou par phrase, a permis de corriger des erreurs de sens et de trouver des nuances et des formulations plus appropriées. Enfin, Françoise et Guy Demangeau, connaissant bien les sujets traités pour avoir aidé l'auteur allemand dans ses recherches historiques, ont bien voulu se prêter à une relecture de forme et de fond pour en permettre l'édition.

Cette traduction, réalisée avec l'approbation de son auteur, tente de transcrire le plus fidèlement ses propos. Malgré tout, aucune garantie ne peut être donnée quant à l'absence d'imprécision voire de contresens. Cela tient d'une part à la complexité technique d'un exercice de version pour un amateur non germanophone et à la difficulté de suivre le niveau d'érudition de l'auteur. Pourtant, nous espérons vivement que le lecteur, historien médiéviste ou simple curieux de l'histoire et du patrimoine régionaux, trouvera autant de plaisir à lire cet ouvrage que nous en avons pris à le découvrir en le traduisant.

Souhaitons que cette pensée de l'écrivain philosophe suédois Esaias Tegnér (1782-1846) aura su nous guider :

« Les belles traductions, comme les belles épouses, ne sont pas toujours les plus fidèles ».

Le Pallet, le 11 mai 2020,
François-Xavier Moinet